

## 畬族《盘古歌》序

张文藻

旧社会对畬族人民“三不准”，一不准上学读书，二不准住平原，三不准造楼房，盖瓦屋。因此畬族的历史文化年久失传。《盘古歌》亦称《龙皇歌》、《高皇歌》，在畬族民间流传甚广，但无完玉。一九七九年印发了《征求意见稿》，征求了福建、广东、江西、安徽、浙江等省一百多位畬族同志的意见，作了两次对照整理。最近又征求在中央民族学院干训部学习的福建、浙江两省同志的意见，作了第三次修正，并对某些不能译成汉文的畬语词汇，用国际音标及汉文注音符、义。歌名按畬族人民习惯用《盘古歌》，但不同于专指盘古开天传说的民歌《盘古歌》。

这首长达三百行的七言史诗，虽然是以神话的形式，叙述畬族始祖盘瓠王传下三男一女，即盘、蓝、雷、钟四姓繁衍的故事，但与畬族民间历代传说与汉文书籍记载的，恰相吻合。东汉时，汉史称之为“南蛮”族，在广东潮州一带劳动生活、繁衍。它和苗、瑶是不同的少数民族。至于东汉以前，在广东潮州繁衍以前的历史，尚无确切的考证。仅知畬族祖先在原始社会时期，信奉犬图腾而已。

史诗以朴素而深厚的民族感情，叙述了畬族起源于广东潮州府凤凰山，在漫长的封建社会里受尽民族歧视和压迫，使整个民族大迁移、大分散，逐渐散居在广东、福建、浙江、江西、安徽等省，过着奴隶般的悲苦生活，全是住的草寮屋（一九七八年统计畬族三十三万五千人，没有一个县以上的聚居区）。

史诗还以强烈的阶级感情，告诫畬民“女大莫去嫁财主（地主），财主扳面真毛（无情）。”“女大莫嫁财主去，天下财主毛情义。”

由此可见，把民族问题同阶级斗争问题等同起来的看法是错误的，但是民族问题毕竟具有强烈的阶级性和党性。——这是今天治民族学的同志们需要全面地、辩证地深入钻研的课题。

史诗体现了畬族民间文学很强的思想性、现实性和人民性。它深入浅出，雅俗共赏。唱了几千年，唱者、听者总是津津有味的。这说明这首史诗具有一定的艺术性。畬族人民是爱好艺术的，尤其酷爱唱歌。有人说畬族是一个歌海，凡是能用语言讲的，都能用民歌唱出。唱畬族民歌，一定要用畬语唱。否则不押韵，唱不顺口。

语言是民族的重要特徵之一，也可以说是最为重要的特徵。人类历史上，许多国家遭

到灭亡，但是她们的民族仍然能够存在很多年，最重要的条件是有民族的共同的语言，做为精神的韧带。古今中外这类事例是太多了，无须列举。畲族有自己的语言，虽然在遭到民族歧视、压迫的灾难后，大迁移，大分散，但是这个民族，依然存在。——语言作为一个民族团结的韧带，可见一斑。

畲语称祖母为“阿嫲”、称祖父为“阿公”、丈夫叫“冲布”、妻子叫“布娘”、小孩子叫“细崽伶”、青年叫“佛生崽”、小姑娘叫“布妮崽”、早上叫“仰头”、中午叫“日周”、晚上叫“暗晡”。

畲族有自己的一些文字，但是主要是应用汉文。如掌（意住）、何（意有）、分（给）、切（爱恋）、伢（不肯或不会）、佷（会或贤慧）、叭（叫或喊）、太（看）、伫（站或很陡的意思）、𪔐（和、对、与）𪔐（玩或对）、毛（无、没）、爷（父亲）、她（娘、母亲）、郎（男人）、娘（女人）等等。

我们将畲族《盘古歌》中就汉字字形难以读音的三十个词汇，作了注释。但是应该申明，这些释义，不可能全都翻译注释得十分确切。这个比较语言问题，关系到民族文化融合问题，还有大量的工作需要我们去作。

现代汉语里，吸收了不少的外国词汇，但是还没有发现吸收有畲语的词汇。在畲语中，是否也有些优异的词汇值得汉语吸收的呢？这可能也是民族学、语言学可以涉及的课题之一。至于中国历史、中国文学，同样也存在类似的问题。毫无疑问，中国历史应该包括少数民族历史，中国文学应该包括少数民族文学。民族融合的道路，是由分到合。分得愈清楚，则将来的合，就合得愈巩固，愈完善。——一旦这是一个相当艰苦的工作，需要长期细致深入地去作。如果我们对于国家的统一，民族的团结，人类和平进步的事业，有事业心，那将不以为苦，反以为乐了。

为了把我们国家建设成为一个有高度文明的社会主义强国，谨将由于整理畲族《盘古歌》而引起的这点管中之见，给专家、学者们参考。

1981年12月



## 附：畬族《盘古歌》

整理人：李挺（畬族，原姓雷）

钟学钦（畬族）

蓝周根（畬族）

张文藻（汉族）

盘古开天三皇帝，造天造地造世界，  
造出五湖又四海，造出日月转东西。  
盘古造天到如今，一重山背一重人，  
一潮江水一潮鱼，一朝天子一朝臣。  
盘古造天到如今，世上人何几样心，  
(有)

何人心好龔我讲，何人心歪会骗人。  
(有) (对) (有)

讲山便讲山来开，讲水便讲水坑源，  
讲人便讲世上事，三皇五帝造乾坤。  
造出田地分人耕，造出大路分人行，  
(给) (给)

造出文字分人使，取出人名几样姓。  
(给)

帝誉皇帝是高辛，深入我你百姓人，  
(们)

出来游棚太天下，回转京内管朝臣。  
(玩看)

玉皇上帝圣旨来，龙王接旨下凡来，  
变作金龙凡间落，钻入皇后耳朵内。  
皇后耳朵痛又痒，先生来太毛主张，  
(看无)

耳朵痒三年久，取出金虫三寸长。  
取出金虫三寸长，就用金盘银斗养，

日夜太其介会大，变作金龙丈二长。  
(看它这样)

变作金龙丈二长，五色龙鳞闪艳放，  
五色龙身真生好，皇帝圣旨叫金龙。  
(叫)

金龙住在龙官庭，保卫朝廷休离身，  
(不)

皇帝太着心欢喜，文武百官来谢情。  
(看)

番边燕皇何野心，想争田场就出兵，  
(有) (地方)

番兵打到京城外，高皇宣旨就出兵。  
番边兵马来得强，高皇兵马难抵挡，  
几个回合打输了，退兵回转奏高皇。  
高辛皇帝真认真，打乃怀赢就退兵，  
(不)

文武百官来商议，献计设策打番兵。  
皇帝圣旨发令时，四门皇榜贴出去，  
哪个打得番王倒，第三公主配为妻。  
金龙听知便行前，拍落皇榜在身边，  
皇榜拍落街咀里，文武百官带去见。  
文武百官带去见，金龙自愿去番边，  
奋身大战怀怕死，漂洋过海到番边。  
(不)

- 金龙落到番边行， 番皇太着心喜欢，  
(看)
- 去到番边番皇殿， 服侍番王两三年。  
服侍番王三年时， 热情周到又客气，  
三餐饭酒照顾好， 番王高兴心宽去。  
番王得宝喜纷纷， 自吹自擂显威风，  
番王高兴又请酒， 文武百官成酒翁。  
百官酒醉都已行， 番皇身边毛人仰，  
(无)(看)
- 番皇身边毛人守， 今日下手好时间。  
(无) (机会)
- 番皇酒醉在高楼， 身盖金被银枕头，  
文武百官都去了， 金龙咬断番皇头。  
咬断皇头就背去， 番兵晓的赶来追，  
刀枪好似林竹笋， 金龙早快怀怕追。  
(逃)(不)
- 番头背来过海洋， 天上仙女都来帮，  
仙女又助金龙力， 云雾遮来雾茫茫。  
云雾遮来太怀见， 番边贼子转头行，  
(看不)
- 一时似箭游过海， 金龙得胜回朝行。  
金龙得胜回朝行， 文武百官来接见，  
文武百官来相会， 金龙功大好名声。  
金龙背着番头上， 捧上殿里去见皇，  
皇帝太着心欢喜， 就封金龙忠勇王。  
(看)
- 金龙是龙怀是人， 皇帝好赖介门亲，  
(不) (这)
- 当初皇帝何圣旨， 许配三女结为亲。  
(有)
- 金龙开口去讨亲， 皇帝问女介门亲，  
(这)
- 第三公主开口讲， 愿与金龙配成亲。  
第三公主真何心， 玉帝听知也同情，  
(有)
- 夜里托梦龔其讲， 金钟内里去变身。  
(对她)
- 公主得知真高兴， 就以金龙去变身，  
(叫)
- 金钟内里变得好， 断定七日变成人。  
断定七日变成人， 皇后心里也高兴，  
心急六日开来太， 就是龙头未成人。  
(看)
- 头是龙头身是人， 好龔皇帝女结亲，  
(对)
- 皇帝圣旨来发落， 定落龙皇女婿亲。  
金銮殿里来结亲， 张灯结彩闹盈盈，  
文武朝官来食酒， 敲锣打鼓吹箫音。  
龙皇新做女婿郎， 金銮殿里来拜堂，  
一拜天地二拜祖， 夫妻双拜入洞房。  
龙皇公婆好姻缘， 何讲何笑何商量，  
(有)(有)(有)
- 介好公婆配得好， 好似蝴蝶彩花香。  
(这)(夫妻)
- 夫妻双双来盘算， 亲养太子似牡丹，  
(生)
- 金銮殿里龔名取， 太子盘装便姓盘。  
(给)
- 夫妻双双心喜欢， 又养二子似花丹，  
(生)
- 皇帝圣旨龔名取， 二子蓝装便姓蓝。  
(给)
- 第三宫子正一岁， 皇帝圣旨取名来，  
云头雷公响的好， 笔头落纸便姓雷。  
亲养三子一宫女， 钟响养女就姓钟，  
招得状元女婿子， 随着妻姓就姓钟。  
三男一女生端正， 又帮皇帝管江山，  
又帮皇帝管大事， 流传后代好名声。  
皇帝圣旨好来分， 亲问女婿怎么分，  
分你广东潮州府， 你愿怀愿去广东？  
(不)
- 皇帝圣旨讲分居， 龙皇自愿掌出去，  
(住)
- 六个大仓由你拣， 尽你那仓搬出去。  
(凭)
- 六个大仓作一行， 仓仓都是发亮光，  
五仓都是金银宝， 龙皇开着是铁仓。

六仓都是金锁匙， 金仓银仓都怀敌， (不要)	五仓都是好宝器， 自愿开着是铁器。 (不) (自己)	山上野兽无千万， 一直追到石壁山， 碰着山羊动手打， 山羊撬死在岩边， 身死挂在树尾上， 万丈高岩石壁背， 子子孙孙都跪落， 龙皇放落老寿装， 子孙齐来抬去转， (回去)	太着山羊就去追。 (看) 石壁山里丁丁， (很陡峭) 分其斗死在岩前。 (牠) 子孙三日寻怀见， (不) 老呷高叫才寻见。 (乌鸦) 挂在当中落怀来， (不) 天仙帮助放落来， (下) 孝男孝女泪汪汪， 寻个地方好安葬。 (回来)
怀愿做官去作田， (种)	怀愿作田去种山， (耕)	凤凰山上去安葬， 龙皇葬在东路上， 龙皇过世真心痛， 子孙好管祖宗业， (要)	孝男孝女来送葬， 棺槨吊牢还未放。 子子孙孙泪喷喷， 双手做事爱学通。 (要)
开山种食毛粮纳， (无)	毛人讨粮心清闲。 (无)	龙皇死了好受气， 山客又受人欺侮， 京城内里人来多， 官府捐粮又派款， 后来怀比是当初， 交了山租毛懂食， 财主来龔争山场， (对)	天仙帮助放落来， (下) 孝男孝女泪汪汪， 寻个地方好安葬。 (回来) 凤凰山上去安葬， 龙皇葬在东路上， 龙皇过世真心痛， 子孙好管祖宗业， (要) 龙皇死了好受气， 山客无法爱的其， (治得他) 山客又受人欺侮， 恶心财主都来欺。 (地主) 京城内里人来多， 毛食好落乡下讨， (无) (到) 官府捐粮又派款， 逼得山客毛定躲。 (无处) 后来怀比是当初， 种山也爱交山租， (不) (要) 交了山租毛懂食， (没得吃) 财主日日来逼租。 (不)
好龔皇帝去分山， 住在山头十分好， 高辛皇帝好心肠， 你打番王功劳大， 皇帝吩咐话语真， 女大莫去嫁财主， (地主)	住在山头似神仙， 好分潮州凤凰山。 当初封你忠勇王， 山场地基尽你种。 蓝雷钟姓好结亲， 财主扳面真毛情。 (无)	山客也何山客礼， (有)	
高辛皇帝话出去， 天下财主毛情义， (地主) (无)	女大莫嫁财主去， (地主)	银两对重莫嫁其。 (他)	
皇帝讲了好离官， 感谢皇帝就起行， (这)	文武百官都来送， 行落凤凰太山官。 (到) (看)		
山青水秀好地方， 介好山场好种食， (种)	男女齐心来开荒， 家家户户粮满仓。 (本事)		
作好山场事就空， (种)	兄弟苏量去打铳， (商量)		
山羊鹿鹿打来食， 龙王背铳上山去， (到)	山客打铳顶明工。 (到)		

朝上毛人难讲话， (无)	山客何用争怀赢。 (有)	山客早难福建乡， (逃)	罗源古田搭连江，
受人欺侮怀应该， 文布坐牢狱中死， (丈夫)	上欠王粮下欠债， 波娘在寮土中埋。 (妻子)	福建财主又欺侮， 蓝雷钟姓好结亲， 今布分掌各个省， (今天) (住)	逃出福建到浙江。 都是南山一寮人， 何事相助心连心。 (有)
凤凰山上掌怀成， (住不)	山客苏量准备行， (商)	蓝雷钟姓共祖宗， 上古流传爱记着， (要)	广东山上祖公坟， 传落下代好子孙。
压迫剥削受尽苦， (这)	早出别处去作田。 (逃) (种)	高辛皇帝好名声， 龙皇子孙蓝雷钟，	龙皇打仗出大名， 传分后代子孙听。
凤凰山上掌怀长， 介好山场住不牢， (这)	山客开基在西乡， 早出广东输外乡。 (逃) (去)		

1981年12月

(上接第119页)

原始汉语复声母类型的痕迹 (提要) .....	严学窘	(81、二、113)
索绪尔：现代语言学的奠基人 .....	徐荣强	(81、二、117)
略论现代汉语歧义复句 .....	何天贞	(82、一、120)
对壮语量词研究中几个论点的商榷 .....	晋 风	(82、二、102)
《诗》《易》中的“汜” .....	何金松	(82、三、123)

## 青 年 园 地

戊戌变法时期的湖南巡抚陈宝箴 .....	谢 冰	(82、一、128)
还左拉应有的文学地位 ——兼谈《小酒店》 .....	列 克	(82、二、108)
晚周时期“阴阳”与“和”范畴的变化发展 .....	官哲兵	(82、三、127)
周敦颐哲学的辩证思维及局限 .....	田文军	(82、四、108)
关于评价陈宝箴的讨论 .....	朱 英、谢冰	(82、四、113)
浅谈民族学生的特点问题 .....	马健龄	(82、四、103)